

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19293 HISTORIA Y GEOGRAFIA DE LOS PAISES DE LENGUA B (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Introducción.

I.- Desintegración del Imperio Romano. Anglos, jutos y sajones en Britania.

Alta Edad Media

II.- La "Heptarquía anglosajona"

III.- Los pueblos escandinavos. Las primeras incursiones en las islas británicas y sus consecuencias. Inglaterra, Escocia y las Islas.

IV.- Los daneses en Inglaterra. La primera oleada vikinga (835-954). El proceso de asentamiento. La obra de Alfredo el Grande. Eduardo el Confesor y los problemas de sucesión.

La Expansión Medieval

V.- El campo y la ciudad I. Aumento de la población. Sociedad feudal y tripartición funcional. Régimen señorial y economía rural. Formación de las comunidades rurales.

VI.- El campo y la ciudad II. El dinamismo urbano. Las conquistas urbanas del siglo XIII. Economía urbana. Estructuras de las sociedades urbanas. La revolución comercial

VII.- La implantación de la monarquía normanda. Las bases del poder feudal de la corona inglesa. Enrique II y las actividades del Imperio angevino.

VIII.- La crisis del poder real y los orígenes del parlamentarismo en el siglo XIII. Juan Sin Tierra y la Carta Magna. Crisis política en la Inglaterra del siglo XIII. Simont de Monfort.

La Baja Edad Media.

IX.- Plagas y desastres. Crisis económicas y perturbaciones sociales. El levantamiento inglés de 1381. La aparición de una herejía moderna. Wyclif y los lolardos.

X.- El auge del comercio. Las técnicas comerciales y financieras. Nuevos focos comerciales.

XI.-Inglaterra en vísperas de la Guerra de Los Cien Años. Éxitos ingleses y reacción francesa.

XII.- Crisis y restauración de los poderes monárquicos en Inglaterra. La Guerra de las Dos Rosas. El ascenso de los Tudor.

Objetivos

Estudio de los factores históricos que configuran la realidad social, política, económica y cultural de los países de lengua B

Programa de Teoría

Introducción.

1.- Desintegración del Imperio Romano. Anglos, jutos y sajones en Britania.

Alta Edad Media

2.- La "Heptarquía anglosajona"

3.- Los pueblos escandinavos. Las primeras incursiones en las islas británicas y sus consecuencias. Inglaterra, Escocia y las Islas.

4.- Los daneses en Inglaterra. La primera oleada vikinga (835-954). El proceso de asentamiento. La obra de Alfredo el Grande. Eduardo el Confesor y los problemas de sucesión.

La Expansión Medieval

5.- El campo y la ciudad I. Aumento de la población. Sociedad feudal y tripartición funcional. Régimen señorial y economía rural. Formación de las comunidades rurales.

6.- El campo y la ciudad II. El dinamismo urbano. Las conquistas urbanas del siglo XIII. Economía urbana. Estructuras de las sociedades urbanas. La revolución comercial

-
- 7.- La implantación de la monarquía normanda. Las bases del poder feudal de la corona inglesa. Enrique II y las actividades del Imperio angevino.
- 8.- La crisis del poder real y los orígenes del parlamentarismo en el siglo XIII. Juan Sin Tierra y la Carta Magna. Crisis política en la Inglaterra del siglo XIII. Simont de Monfort. La Baja Edad Media.
- 9.- Plagas y desastres. Crisis económicas y perturbaciones sociales. El levantamiento inglés de 1381. La aparición de una herejía moderna. Wyclif y los lolardos.
- 10.- El auge del comercio. Las técnicas comerciales y financieras. Nuevos focos comerciales.
- 11.-Inglaterra en vísperas de la Guerra de Los Cien Años. Éxitos ingleses y reacción francesa.
- 12.- Crisis y restauración de los poderes monárquicos en Inglaterra. La Guerra de las Dos Rosas. El ascenso de los Tudor.
-

Programa Práctico

Evaluación

Las pruebas de evaluación consistirán en el desarrollo por escrito de dos temas de los explicados en clase.

Bibliografía

Se facilitará al alumno al inicio de las clases.

Presentación

El breve estudio del territorio y la sociedad de Gran Bretaña, incluido dentro de la asignatura: Historia y geografía de los países de lengua B, responde al objetivo recogido en el plan de estudios de la licenciatura de adquirir un conocimiento de la cultura y civilización de los países donde se hablan las lenguas de trabajo. Como sabemos, el hecho de traducir representa el contacto entre lenguas, entendidas estas como vehículo entre distintas culturas. La lengua de una comunidad hablante evoluciona constantemente en relación no solo con la transformación interna de sus propias estructuras lingüísticas, sino también a través de los cambios históricos, sociales y culturales que llevan a cabo los pueblos que la hablan. Conocer la cultura y la sociedad de estos países, su dinámica interna, sus procesos de cambio, constituye una buena base para afrontar muchos de los problemas prácticos que se presentan a la hora de traducir o interpretar un texto

Programa Básico

Aprobado por el Departamento de Geografía en Sesión Ordinaria de fecha 27 de junio de 2006

0. Objetivos y metodología

1. Identidad geográfica de Gran Bretaña

2. El potencial ecológico. Terminología de medio ambiente

2.1. Los contrastes del relieve británico

-Caracteres geológicos

-Las grandes unidades morfológicas y topográficas: Las Highlands, las Uplands y las Lowlands

2.2. Condiciones climáticas

-Factores del clima británico

-Las condiciones de temperatura y humedad

-La variabilidad de los tipos de tiempo

-Caracteres generales del clima y diferencias regionales

2.3. La red hidrográfica

2.4. Los paisajes vegetales y las políticas de protección

3. La organización político-administrativa del territorio. Comparación con otros países.

4. Organización política: División de poderes. Sistema parlamentario. Similitudes y diferencias con España. Terminología política

5. Organización judicial. Similitudes y diferencias con España. Terminología política

6. Un país densamente poblado y con un elevado grado de urbanización. Terminología demográfica

6.1. Evolución de la población británica

6.2. Situación actual de las variables naturales de la población

6.3. Los cambios en las migraciones

-El cambio de signo de las migraciones exteriores

-Los movimientos migratorios interiores: La crisis de los viejos centros industriales y la creciente atracción de la región de Inglaterra.

6.4. Reparto y estructura de la población

6.5. El gran desarrollo del fenómeno urbano

7. Los principales sectores económicos. Terminología económica

7.1. El escaso peso del sector agrario

7.2. La actividad industrial: tradición y modernidad

7.3. La creciente especialización de los servicios

8. The Commonwealth

Objetivos

De acuerdo con los planteamientos señalados, el apartado dedicado a Territorio y Sociedad en Gran Bretaña tiene por objeto formar al alumno en el conocimiento del territorio y las características económicas y socio-políticas de los países de lengua B. Generalmente, las especificidades territoriales, económicas y sociales de cada país generan una terminología y unas expresiones propias, a las que se prestará especial atención a lo largo del curso. Para ello, en cada materia se trabajará con textos en lengua B.

Programa de Teoría

0. -Objective and methodology

1.-Stereotypes and some notes about the British culture and civilization.

2.-The physiography of the British Isles. Environmental terminology.

3.-Weather and climate in the UK

4.-Land use of Great Britain

5. -Territorial organization of Great Britain. Contrastive analysis

6.-Cultural and Political organization: Similarities and differences between the political institutions of Great Britain and Spain. Political terminology.

7. Structure of the Courts in England and Wales. Similarities and differences with Spain

8.-Some keys of the British population. Demographic terminology

9. The British economy. Economic terminology.

10.-Internacional relations: The Commonwealth

Programa Práctico

Durante el curso se combinarán las clases teóricas con las clases prácticas, buscando, sobre todo, la participación del alumno en los diferentes temas propuestos. Se va a prestar especial atención a los aspectos prácticos y a la metodología de aprendizaje. Para ello, vamos a trabajar con textos en lengua original sobre algunos de los temas propuestos en el programa. En concreto, durante este curso se va a trabajar con tres textos: El primero relativo a la fisiografía del Reino Unido (Tema 2), el segundo versará sobre la organización territorial (Tema 5) y el tercero sobre los aspectos demográficos (Tema 8). Estos trabajos se realizarán con la colaboración del profesor Dr. Juan Zarandona, del área de traducción de inglés. Los títulos de los textos son:

1. The physiography of the British Isles
2. The Association of British Counties
3. Baby boom fuels jump in British population to 61.4 million

La metodología que se seguirá es la siguiente:

- 1º Trabajo del profesor con los aspectos conceptuales y terminológicos.
- 2º Entrega del texto y del material terminológico.
- 3º Resolución de dudas con el profesor de traducción.
- 4º Resolución de dudas y entrega del trabajo a través de la plataforma Moodle.
- 5º Corrección del texto en clase, con la presencia del profesor Juan Zarandona.
- 6º Calificación conjunta de cada texto teniendo en cuenta los aspectos conceptuales, terminológicos y de traducción.

Vamos a trabajar dentro de la plataforma MOODLE-UVA, aprovechando las ventajas que ofrece en los distintos ámbitos de la docencia. En la línea de la reforma de las enseñanzas universitarias, el alumno será mayor protagonista de su formación.

Evaluación

El sistema de evaluación combinará los trabajos prácticos que se realicen a lo largo del curso, con un ejercicio teórico que se realizará al final, de forma que la nota no recaiga totalmente en el tradicional ejercicio escrito. En el examen se valorará el conocimiento de la materia impartida y de la terminología general y específica. Los ejercicios prácticos que se realicen se valorarán con un tercio de la nota final.

Cada una de las tres partes en que se subdivide la asignatura tendrá una evaluación propia.

La nota final de la asignatura se establecerá a partir de la evaluación específica de cada una de las tres partes que la componen. En el caso de que con la media ponderada de las tres no se alcance la nota de aprobado en la convocatoria de junio, el alumno se examinará en septiembre únicamente de la/s parte/s suspensa/s. No obstante, si en septiembre no consiguiera el aprobado, tendrá que repetir toda la asignatura al curso siguiente.

Bibliografía

ALCARAZ VARÓ, E. (2000): El inglés jurídico. Textos y documentos. Ariel Derecho. 4ª ed. con las modificaciones procesales civiles inglesas de 1998. Barcelona.

BRITAIN 1999. The official Yearbook of the United Kingdom. London: The Stationery office.

CHALINE, C. (1964): Geographie des Iles Britanniques. Col. Que sais-je?. Paris: PUF, 126 pp.

CHALINE, C. (1991): Le Royaume-Uni: économie et régions, Masson, Paris, 238 pp.

CHANDLER, T.J. and GREGORY, S. (ed.) (1976): The climate of the British Isles. London and New York, Longman.

CORTIJO ÁLVAREZ, J. (1993): "El Reino Unido". Geografía Universal. T. 3. Europa. Bilbao: Durvan, pp. 1125-1186

GARDNER, R.A.M. y HAY, A.M. (1992): "Geography in the United Kingdom 1988-1992". The Geographical Journal, vol. 158, pp. 13-30.

JACKSON, Stephan (1998): Britain's Population..London and New York, Routledge

OAKLAN, John (1995): British Civilization. Third edition. London and New York, Routledge

SPYBEY, Tony (ed.) (1997): Britain in Europe. London and New York, Routledge

Presentación

Programa Básico

- I.- Europa y Gran Bretaña en los inicios de la contemporaneidad: la Revolución Industrial.
- II.- La formación de los Estados Unidos de América: guerra y revolución.
- III.- La era victoriana: expansión económica, apogeo burgués y política colonial.
- IV.- La Gran Guerra y la posguerra: la cuestión de Irlanda, el problema imperial y los problemas económicos.
- V.- La trayectoria de los Estados Unidos de América y su ascenso a primera potencia mundial.
- VI.- El Reino Unido desde la Segunda Guerra Mundial hasta la actualidad

Objetivos

Esta segunda parte de la asignatura se dedica al estudio de la evolución histórica del Reino Unido, en un recorrido que partiendo de la Revolución Industrial nos lleva hasta la actualidad. En la medida de lo posible se aborda también la trayectoria histórica de los Estados Unidos y de otros territorios de lengua inglesa durante los dos últimos siglos.

Programa de Teoría

- 1.- Europa y Gran Bretaña en los inicios de la contemporaneidad: la Revolución Industrial.
- 2.- La formación de los Estados Unidos de América: guerra y revolución.
- 3.- La era victoriana: expansión económica, apogeo burgués y política colonial.
- 4.- La Gran Guerra y la posguerra: la cuestión de Irlanda, el problema imperial y los problemas económicos.
- 5.- La trayectoria de los Estados Unidos de América y su ascenso a primera potencia mundial.
- 6.- El Reino Unido desde la Segunda Guerra Mundial hasta la actualidad.

Programa Práctico

Las actividades prácticas se desarrollarán en el marco de las clases teóricas, como complemento de las mismas, y consistirán básicamente en el análisis y comentario de textos de la época, así como de otro tipo de documentos.

Evaluación

La evaluación se llevará a cabo mediante una prueba escrita que se realizará al final del trimestre. Sus resultados se verán matizados por otros aspectos a valorar como la consulta de bibliografía y la preparación y participación en las clases.

* La nota final de esta asignatura se establecerá a partir de la evaluación específica de cada una de las tres partes que la componen. En el caso de que la media ponderada de las tres no alcance el aprobado en la convocatoria de junio, el alumno se examinará en septiembre únicamente de la/s parte/s suspensa/s. No obstante, si en septiembre no consiguiera el aprobado, tendrá que repetir toda la asignatura.

Bibliografía

* R. VILLARES y Á. BAHAMONDE: El mundo contemporáneo. Siglos XIX y XX. Madrid, Taurus, 2001.

* J.R. DÍEZ ESPINOSA y otros: Historia del mundo actual (desde 1945 hasta nuestros días). Universidad de Valladolid, 1996.

-
- * G. MAMMARELLA: Historia de la Europa contemporánea (1945-1990). Barcelona, Ariel, 1990.
 - * A. BRIGGS: Historia social de Inglaterra. Madrid, Alianza, 1994.
 - * E.L. WOODWARD: Historia de Inglaterra. Madrid, Alianza, 1984.
 - * H. KEARNEY: Las islas Británicas. Una historia de cuatro naciones. Cambridge University Press, 1996.
 - * W.A. SPECK: Historia de Gran Bretaña. Cambridge University Press, 1996.
 - * R. ALONSO: Irlanda del Norte. Una historia de guerra y la búsqueda de la paz. Madrid, Ed. Complutense, 2001.
 - * M.A. JONES: Historia de Estados Unidos (1607-1992). Madrid, Cátedra, 1996.
-